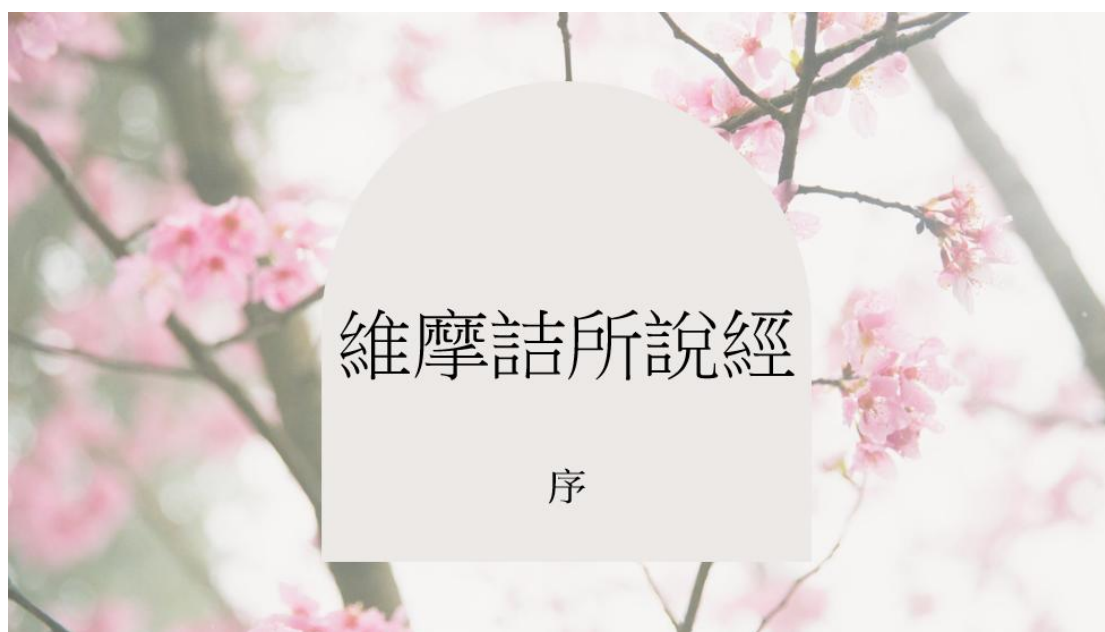


《維摩詰所說經》第一講

序言

近育法師 2025 年 2 月 9 日下午講於金佛聖寺



阿彌陀佛！非常歡迎大家一起來研究這部《維摩詰所說經》。

其實在疫情之前，大家如果還有印象的話，我們在 2019 年 8 月的時候曾經講了這部《維摩詰經》，可是我們上卷還沒講完，就因為疫情的關係停止了。我答應要把這個《維摩詰經》完成，所以我們這次有機會再重講《維摩詰經》。



再次溫習《維摩詰經》，我自己都還是非常的法喜。大家在屏幕上看到，《維摩詰經》總共有三卷，我們預計花三年的時間把它完成。我預計是在春天的時候、這個時候是我講經的時段，所以預備要花三年的時間把《維摩詰經》講完。

因為上卷有五品，你看到我寫上去的是 1~4 品，我把中卷的〈文殊師利問疾品〉挪到這一次來講。為什麼？因為它是比較屬於同一個系列的，上卷加上〈文殊師利問疾品〉，都是屬於「破小乘，顯大乘」的一個主題，所以我就覺得它是同系列的，就把它歸在一起。因此在六月之前，我們只有三個多月的時間會講上卷和〈文殊師利問疾品〉。

我自己非常非常喜歡這一部經典，這部經典跟《法華經》是同屬於闡揚一乘，顯大乘「最上一乘」的一個系列。我個人覺得《法華經》是佛陀將要入涅槃時來顯這個唯一大乘，這部經是維摩居士要回到妙喜國之前所講的，也是呈現「唯一一乘」的大乘佛法。所以這兩部經有相似的地方，待會兒我會稍微仔細的把它說一下。



認識毗舍離【高富帥】

居士—維摩詰

圖：北宋（傳）李公麟《維摩天女》（局部），東京國立博物館藏。

我們今天就來認識這位「高富帥」的維摩詰居士。為什麼我說他是高富帥？這個我可能要賣一個關子，到第二品〈方便品〉的時候，會非常仔細來介紹維摩居士。

你們看到我在這個屏幕上面有這個圖，這部經對我們中國的文學跟藝術都產生非常大的影響。歷來的文人、畫家會根據《維摩詰經》、和自己對維摩居士的了解去詮釋，因此他們產生出來的畫作會不同，也非常的有趣。我要請問大家，如果你想畫出心目中的維摩居士，你會怎樣來呈現維摩居士？

我們先來認識認識一下這位高富帥的維摩居士。維摩居士是在毗舍離。毗舍離，有說是一個國家，也有說是一個城市。由此可知，印度是不太重視歷史的一個國家，有時候你在經典裡去查佛陀出生或者是阿育王等這些時間，你可能會得到兩者有一兩百年中間的差距。因為印度本身對歷史時間的精確度跟中國人不太一樣。

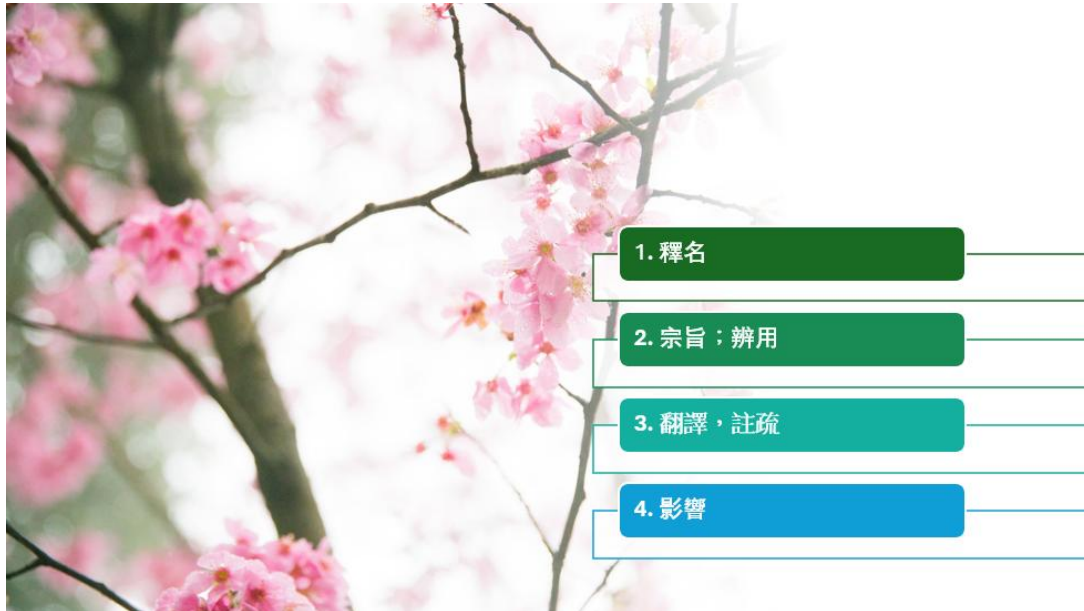
住在毗舍離的維摩居士，他是一個大富長者。大富長者到底該要具備什麼條件？我們等到〈佛國品〉的時候再說。既然說到他是一個大富長者，他肯定家財萬貫，非常非常有錢。我們說富貴難學道，可是他確是一個非常積極修行的人。其實經典裡面就有相傳，維摩居士在過去第三十一劫（過去之住劫，名為「莊嚴劫」），在毗舍浮佛的時候，據說他跟釋迦

牟尼佛是兄弟，從妙喜國化身到娑婆世界來的維摩居士，其實他是「金粟如來」，他已經是如來的級別了！所以這部經一定是非常精彩的！我們如果拿電影來講的話，它的卡司（cast）陣容就非常的堅強。

維摩居士現在要回到他的國家（妙喜國），所以他要做最後的教化，不管是高官、國王、平民，都會依照他們不同程度的需要，而給他們不同的教化。因此他跟這些所有不管企業家也好，或者是工程師、達官貴人、販夫走卒都非常的好，現在他示現生病，自然這些平常跟他交往非常好的人就會來探病，他的目的就是要趁著這個機會做最後的教化。

在講〈序言〉之前，我剛剛說的維摩居士在回到他的本國妙喜國之前，他要做教化，所以他示現生病。現在想請問大家，你覺得他是不是真生病？他會不會真的有心臟病？他會不會拉肚子？想象一下，師父在的時候、釋迦牟尼佛在世的時候，他會不會拉肚子？他會不會生病？（有人說：釋迦牟尼佛也會生病，但是他是示現給我們大家看的。）他會不會痛啊？（有人答：也痛啊！有人問到他會不會痛？他說也會痛。）也是痛，也是會拉肚子。（有人答：對。）有沒有人覺得他不會痛？大家都覺得他會痛？（果瑜回答：應該說他身痛，心不痛。）果瑜，您再繼續說多一點。（果瑜：因為我們凡夫俗子痛的時候是挨著，沒有所謂的心不痛的問題。因為我們的心跟我們的身是連在一塊的，沒有分離。我覺得像釋迦牟尼佛的心是廣大無邊的，所以他不侷限於身體上面，所以身體上雖然痛，他不覺得痛。但是我們是確確實實、實實在在的痛，這是不一樣的。）

剛剛果瑜說，即便是釋迦牟尼佛或者聖者，他示現到我們娑婆世界來的時候，他就是跟我們一樣，我們說「同事」，就是示現跟我們一樣，所以他一樣會生老病死，和我們一樣叫爸爸、媽媽。所以他會有老的問題，也有心臟病或是拉肚子的問題。但是凡夫跟聖者不一樣的地方是：我們凡夫認為這個統統都是實有的，所以痛起來是真痛。聖者他們也痛，但是他們會認為這是緣影，所以是身痛心不痛。果瑜是這樣子認為，您們可以稍微思維一下這樣子的問題。



經前懸談

在進入十四品的《維摩詰所說經》之前，我打算先把經的前面稍作一下懸談，就是方便大家先有一個概念，到底這部經是在說什麼？我們學這部經到底有什麼好處？這部經對我們後人的影響是什麼？所以我打算先從這四個部分來懸談一下、來介紹一下這部經。第一個我們先把經名說一下；然後說一下這部經有什麼宗旨，到底對我們有什麼好處；翻譯的有哪一些版本，在三四十本的著述裡面，比較重要的會是哪一些；然後最後第四個，就是對我們有什麼影響。



一.釋名

• 1. 《維摩詰所說經》

姚秦三藏鳩摩羅什譯

| | | |
|---------|-----|----|
| Italy | 義大利 | 音譯 |
| Iceland | 冰島 | 意譯 |
| China | 中國 | |

釋名

我們先來說一下這部經的經名。這部經其實有幾個名字，首先我們看它第一個，就是鳩摩羅什大師把它翻譯作《維摩詰所說經》。『維摩詰（梵名 Vimalakīrti）』，剛剛所說的是一個高富帥的居士，是這部經的主角，鳩摩羅什大師就把它直接翻譯過來、直譯。打個比方說，怎麼翻譯「Canada」，我們翻譯「加拿大」，這是直接把聲音給翻譯過來；「Calgary」怎麼翻譯呢？我們把它翻譯「卡加利」，這個就是聲音直接過來。「Italy」，我們就說是「意大利」。

現在我想請你們稍微想一下，在這麼多國家裡面，有沒有用意思翻譯過來的？剛剛講音譯，就是聲音直接翻譯過來，比如「Cuba」是「古巴」，這是聲音直接翻譯。

有沒有意思翻譯過來的名字？（親潤回答：China。）「中國」是「China」。還有這個「Iceland」，ice 是冰，就叫「冰島」。所以在翻譯的時候，有用聲音、音譯過來的，也有意思、意譯過來的。

一. 釋名

2. 「維摩詰乃音譯，意謂淨名，玄奘等重譯此經，名無垢稱經，即淨名之義也。」

| 維摩詰 | Italy | 義大利 | 音譯 |
|-----------|------------------|----------|----|
| 淨名 無垢稱 | Iceland China | 冰島 中國 | 意譯 |

3. 淨影慧遠大師《不可思議解脫經》

人

- 《維摩詰所說經》--音譯
- 《說無垢稱經》《淨名經》--意譯

法

- 《不思議解脫經》



這樣說的話，『維摩詰』，你認為是音譯，還是意思的翻譯？聲音翻譯過來，對不對？好，『維摩詰』是聲音的翻譯。翻譯成我們的華語，叫作「淨名」。「維摩」就是淨、清淨的意思；「詰」是名、稱名；『維摩詰』，就是一個聲名非常好的清淨長者。所以這部經也把它叫做《淨名經》。

既然是清淨，那豈不是無垢嘛？沒有污垢，沒有垢染，所以玄奘大師把「維摩」這個淨，翻譯成「無垢」。淨是無垢，名就是是稱呼，所以玄奘大師把它稱作《無垢稱經》。這就是翻譯意思的。玄奘大師把它翻作《無垢稱經》，玄奘大師以後，就把它叫《淨名經》。所以『維摩詰』是用音譯；如果意思翻譯就是「無垢」或是「清淨」、「淨名」，所以是《淨名經》、或者《無垢稱經》。

由經題的名字，大概可以知道這部經要說什麼，這是一個清淨無染，沒有垢濁的長者所說的一部經。

另外我們看第三個，淨影慧遠大師是翻譯作《不可思議解脫經》。你看到「慧遠大師」，請不要誤會，他不是廬山淨土初祖慧遠大師，不是同一個人，他們相差一百多年；這位是隋朝的。經家為了分別，把他叫作「淨

影慧遠大師」。他給這部經做了註疏，他就翻譯成《不可思議解脫經》。看到「不可思議解脫」，就知道是用了這個「法」來立名的。剛剛《維摩詰所說經》、《無垢稱經》或《淨名經》是用「人」來立名，說這個長者是清淨無染的，沒有垢濁的，是用「人」來立名。用「法」來立名字的經是《不可思議解脫經》。

怎麼樣不可思議法呢？在《阿彌陀經》中說，釋迦牟尼佛的常隨眾是一千二百五十個人。可是你看這部《維摩詰經》，它的鋪層非常大，總共有三萬兩千個人，還包括是天人、聲聞弟子。因為現在維摩詰生病了，所以佛陀派弟子去問病，不僅沒有人敢去，每個人還振振有詞。這個部分我們會在第三品、第四品的時候跟大家介紹。最後沒有辦法，就只好請文殊師利菩薩去，因為他是智慧第一。所以大家都在想：現在是高手過招，因為如來跟如來之間要做對話，肯定是精彩可期，大家都跟著要去看一場好戲。

我剛剛說有三萬兩千個人一塊去，舍利弗是佛陀聲聞弟子裡面智慧第一，他心裡就想：這麼多人，有沒有椅子？我們到底坐哪裡？他只是念頭、心裡這樣想，維摩詰居士馬上就知道了。維摩詰居士，於是就用神力去跟須彌燈王如來借了三萬兩千個師子之座。三萬兩千個師子座飛過來了，可是須彌燈王如來的這些師子座都是高幾十萬由旬，結果這些聲聞弟子沒有神力，坐不上去。於是舍利弗等就很尷尬地問：「我怎麼坐上去？」維摩居士就跟他說：「你對須彌燈王如來叩頭頂禮，就可以坐上去了。」所以他跟如來頂禮以後，果真就可以坐上去了。你看！就是這麼一個不可思議的情況。

人都來了，中午總是要吃飯。有三萬兩千個人，所以舍利弗等又想：今天中午沒飯吃。心裡一想，維摩居士就知道了，所以他又去香積國化了一鉢飯回來。舍利弗就想：這一小鉢怎麼夠吃啊？心裡就犯嘀咕了。菩薩轉過頭，傾地的飯就源源而出，那個飯是香飯，香得很。所以這是種種不可思議解脫的情況。

顯體

我在看這個十四品的時候，它每一品，不是只有我剛剛說的〈香積國品〉、〈不可思議品〉才有這樣不可思議解脫的法門。我覺得每一品，維摩居士都在告訴我們如何解脫，如何回歸我們的自性。所以這是一部非常直指人心的一部經典。這是經的名字。



我剛剛說這部經是『直指人心』的，跟禪宗的教理非常非常相似。所以我們日後講經的時候，也會引用《六祖法寶壇經》的故事跟道理，來做經裡頭的印證。

另外我一直不斷的在說，這部《維摩詰經》跟《法華經》的義理是很相近的，只是《維摩詰經》在『破』的上面比較多一點（破凡夫、二乘人），《法華經》是在『立』的上面比較多一點。

記不記得，《法華經》佛陀「三周說法（法說周、譬說周、因緣周）」，都是要把回小向大的聲聞弟子授記；甚至到後來的時候，佛陀說：「若人散亂心，入於塔廟中，一聲南無佛，皆已成佛道。」只要能低首合掌，念一聲「南無佛」，都種下了成佛的因，將來必定成佛。所以《法華經》就是這樣子不斷的鼓勵我們。

《維摩詰經》採用的方法比較不一樣，凡夫在比較執著「有」的時候，就用「空」來破；二乘人在執著「空」的時候，就依照偏執地方的不同，給出的藥方也不一樣。通通都是讓我們能夠看清楚自己的毛病在哪裡，能夠把我們的佛性顯現出來，只是用的方法不太一樣而已。

所以這兩部經都在講大乘佛教的最上乘，已經不是三乘、五乘這樣的說法，而是「最上一乘」的佛法。

明宗

接下來我們要講這部經的「宗旨」跟「辨用」，這可能是我們今天這堂課最重要的一個地方。

二. 宗旨；辨用

如何入不思議境界？

僧肇法師：然群生長寢，非言莫曉。道不孤運。弘之由人。是以如來命文殊於異方。

召維摩於他土。爰集毘耶，共弘斯道。



龍種上尊
王如來

金粟如來

我們先來看看僧肇法師在《維摩詰所說經》的註疏序裡面講的一段話。僧肇法師是誰呢？僧肇法師是鳩摩羅什法師四大弟子之一。鳩摩羅什法師底下有四位大弟子，鳩摩羅什法師翻譯完了這個《維摩詰所說經》，他自己也作疏。他的「關中四聖」、「什門四聖」，講的就是四大弟子（羅什門人道生、僧肇、道融、僧睿），後來大家就稱他們為鳩摩羅什門下的四

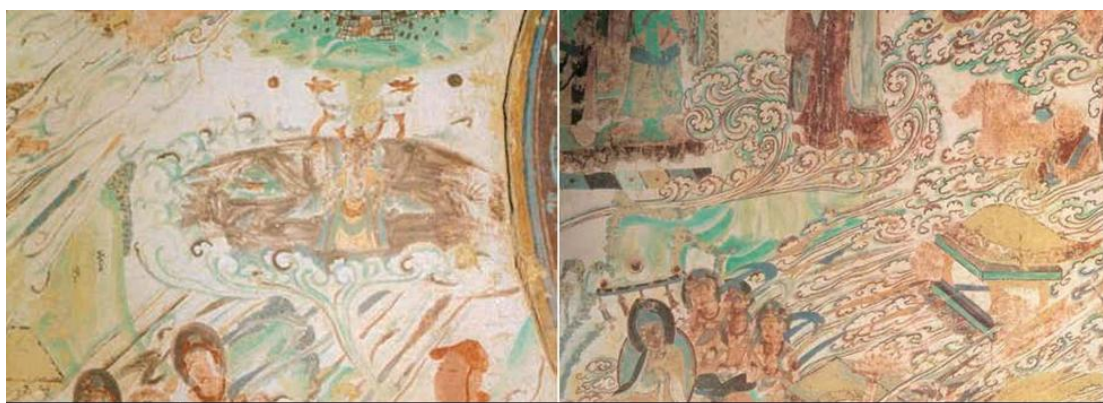
個聖者。這四個弟子通通都替《維摩詰所說經》做了註疏。後人認為，在這四大弟子註疏裡面，最重要最好的就是僧肇法師所註的疏，後來人家就把它叫做《肇論》。我們現在就用僧肇法師序文裡面的，來作為《維摩詰所說經》的宗旨，這是今天最重要的、也是比較深一點的部分，所以大家稍微注意一下。

我們先來看一下前面一小段：

【然群生長寢，非言莫曉。道不孤運，弘之由人。是以如來命文殊於異方，召維摩於他土，爰集毘耶，共弘斯道。】

「**群生長寢**」，說的是我們眾生，眾生長久以來好像都在睡覺、長寢。因為我們在做春秋大夢，都沒有醒過來。為什麼？這是說我們的無明，無明把我們的佛性蓋住了。現在就必須要透過語言來說，讓我們醒過來。於是釋迦牟尼佛就命令智慧第一的文殊師利菩薩，探問妙喜國的維摩詰居士。我們的晚課八十八佛裡有「龍種上尊王如來」。七佛之師的文殊菩薩早已成佛，是龍種上尊王如來。妙喜國的維摩居士，號稱「金粟如來」的化身。

釋迦牟尼佛右邊就請了金粟如來（維摩居士），左邊就請了龍種上尊如來（文殊師利菩薩），跟他一起來開演這部大戲，來教化眾生。如果釋迦牟尼佛是在我們現在這個時候，他應該可以獲得奧斯卡金像獎最佳導演，他請來的都是如來級別的跟他共演這場大戲。其實是因為我們眾生很長時間長寢，都在夢裡面不醒過來，所以釋迦牟尼佛才這樣子婆心切切來請他的這些師兄弟，一起來把我們叫醒。



手接大千

借座燈王

僧肇法師：此經所明，統萬行則以權智為主。樹德本則以六度為根。濟蒙惑則以慈悲為首。語宗極則以不二為門。凡此眾說，皆不思議之本也。至若借座燈王、請飯香土、手接大千、室包乾象。不思議之跡也。然幽關難啟。聖應不同。非本無以垂跡。非跡無以顯本。本跡雖殊而不思議一也。故命侍者，標以為名焉。

下面有一個最重要的宗旨，我請大家先唸一下，今天很重要、比較深的地方，大概就是這個地方。我們大家來看，請大家唸一下：

【僧肇法師：此經所明，統萬行則以權智為主，樹德本則以六度為根，濟蒙惑則以慈悲為首，語宗極則以不二為門。凡此眾說，皆不思議之本也。】這是「本」。

接下來就要看投影片那個黃色的地方，那是「跡」。【至若借座燈王、請飯香土、手接大千、室包乾象，不思議之跡也。】

有「本」有「跡」。【然幽關難啟，聖應不同，非本無以垂跡，非跡無以顯本，本跡雖殊而不思議一也。故命侍者，標以為名焉。】

把這一部經的宗旨詳細的說明，有「本」有「跡」。

我們來看一下：

【統萬行則以權智為主，樹德本則以六度為根，濟蒙惑則以慈悲為首，語宗極則以不二為門。】這是「本」，四句。

下面也是四句。我們看第一句，「統萬行則以權智為主」，說權智，『權智』的相反是什麼？就是『實智』。



我們來看一下，這是我作的畫。這是一棵大樹，樹根是在地底下，埋在地下，我們看不見。『實智』就是代表我們這個佛性、空性，或者有時候我們把它叫做菩提、涅槃等等，就是我們看不見摸不著的「實性」在地下。就很像我們每天都在用的佛性，我們看不到、摸不著，就很像在地下的根。

根會長出樹幹、樹葉，我們看到樹葉千差萬別，有大的樹葉、小的樹葉，有枯萎的、有長得綠油油的，有花、有果，在樹上面千差萬別。春天的時候非常的生機盎然；可是到了秋天的時候，樹就黃葉，快要落葉了；等到下一個春天來的時候，樹葉又會滋長、又會長出來。意思在說什麼？樹上面的這個是生生滅滅的，樹下面的根是一直不斷地在生長，一直在那兒。根所長出來的樹葉、花、果子，是會生生滅滅的。說的是什麼呢？說的是由我們佛性長出來的五蘊身心，也是生生滅滅的。

我們的身體，有沒有一年一年的不同？我們在小時候好像不太會覺得。可是我們現在年紀越來越大，是不是會覺得一年不如一年？現在回過頭去想當年的時候，在學生時代的活蹦亂跳。我們在小時候不太會覺得，可是我們現在年紀越來越大，是不是一年不如一年？再想一想，有時候我就會跟法師講：「我們小時候如果感冒，好像躺一下、喝水、睡一覺，就會好起來。現在呢？哦！很辛苦！」所以是不是我們身體一年一年不一樣？

其實不是說一年一年不一樣，《楞嚴經》裡講：「其變寧唯一紀二紀？實唯年變；豈唯年變？亦兼月化；何直（何止）月化？兼又日遷。」不止一紀二紀不同，每年不同，每月不同，每一天都不一樣，一直不斷的在變化。這就是在說我們身體。

再說到我們心的念頭：中午的時候，今天年輕人那組煮的真是好吃，還有 Cheesecake（起司餅）、麵包真好吃！你這個念頭等一下馬上又會換成說：等下那個講經法會完了，我來找找那個吳敏一起去喝咖啡。是不是？你這個念頭到底從哪裡來的？跑去哪裡都不知道，可是那個念頭就不斷的起來、滅了，另外一個又起來、又滅了。

是不是在我們佛法裡面就說這個生生滅滅的東西，我們把它叫做虛幻的？空的？因為它不斷地生滅，它不是實有的，實有的是在底下的根，上面的是一直不斷的生滅。你說，痛起來是不是很痛啊？是真的很痛啊！但是它不是實有的。如果它是實有的，你的牙痛如果是實有的，就會一直不斷的跟著，那豈不是很慘？就一直不斷的牙疼。它會好，所以佛教裡頭就把它叫做「空」，是不斷的生滅虛幻的。

我們如果從這一棵樹來看的話，到底『實智』跟『權智』有沒有一樣？你覺得有沒有一樣？（吳敏回答：一樣。）一樣。為什麼？（吳敏回答：一樣的東西。）它是同一株長成的，應該說它的根源是一樣的，同源。你也可以說它是「二」，也可以說它是「一」，因為它是同樣的根源，只是它呈現的是不一樣的相貌而已，所以在《法華經》裡面就叫作『開權顯實』。

我自己個人認為，我把「開」字做兩方面的解釋。開，第一個，是開啟，開啟這個「權」，就是千差萬別的相貌，其實是要來顯我們的佛性，這是「實」。因為「實」我們看不見、摸不著，可是它是同源，所以我們可以從「權」裡面知道它的實。「權」在這個地方，這棵大樹的葉子，我們知道它是從根長出來的，它們兩個是同一個源頭。從外面森羅萬象的相貌，我們就可以找到我們根本的佛性。所以開啟權巧方便，是為了要顯我們實智的智慧。

第二個，我個人的解釋，「開」，是做開除的意思，就是除掉權巧的相狀、千差萬別，我們的佛性才能顯發出來；如果我們一直執著在這個上面：「這個葉子很漂亮！這個果實很好吃！我很喜歡！這個花，我可以把它摘下來拿去供佛，等等。」如果我們著在相上的時候，我們的佛性就會被蓋住、就會隱了，意思在這個地方。

我們再回過頭去看剛剛這一段文字，【統萬行則以權智為主，樹德本則以六度為根，濟蒙惑則以慈悲為首，語宗極則以不二為門。】就說《維摩經》以『權智』為主，所以我們就可以知道維摩詰居士是用權巧方便智慧來度化眾生。但是權巧方便裡頭，就是佛性的顯現。他的佛性跟我們的佛性不一樣？一樣哦！所以他是藉由權巧方便去開啟我們跟他無二無別的佛性。《法華經》的最上一乘，道理就在這個地方。

好！用什麼手段呢？六度。我們不講「六度」了，因為經文裡會一直不斷地重複講「六度」的事情。

當然要把我們這些一直在做夢的「濟蒙惑」，蒙惑我們這些眾生，要把它拔出起來，最主要就是「慈悲」，他有大慈大悲的心。「語宗極」，它是「不二為門」。所以剛剛那棵大樹，我一直跟大家講說，其實這棵大樹最底下的根是『實智』，長出來的是『權智』，但是事實上是同源，權實兩個是不二，這部經就講的是「不二法門」。菩提、煩惱不二，生死、涅槃不二，所以跟《六祖法寶壇經》的概念是很相近的，所以這部經是禪宗很好的一部經典。

這是「本」的四句。

【至若借座燈王、請飯香土、手接大千、室包乾象，不思議之跡也。】

現在我們要來看「跡」。剛剛講「本」必須要由「跡」來相輔相成，它才能顯出來，所以我們必須要來看「跡」。「跡」在這一部經裡面有什麼故事？

「借座燈王」，剛剛跟大家講過的故事；「請飯香土」，也是剛剛跟大家講的故事；「手接大千」，等到故事到的時候，我再跟大家說。「室包乾象」，就是這些三萬兩千的眾人去探病，可是維摩詰居士的家，我們知道叫方丈室，「方丈」就是從這部經裡來的。就是說維摩詰的房間就這麼樣四方一丈，所以叫方丈，方丈寮就是這麼來的。三萬兩千的人一起到方丈室裡面，也沒有太擠，人太多坐不下，都沒有。方丈室可以包含所有的乾象，天地都可以容得下，所以這叫「不思議之跡」，不可思議的現象。所以這部經為什麼叫做《不可思議解脫經》？

僧肇法師認為，就是這樣子，「本」、「跡」都不可思議，所以佛陀才命令侍者，侍者是誰？（有人回答：阿難。）阿難尊者。所以命令阿難尊者把這部經叫這個名，僧肇法師他這麼說：

【然幽關難啟，聖應不同，非本無以垂跡，非跡無以顯本，本跡雖殊而不思議一也。故命侍者，標以為名焉。】

譯者、譯本及注疏

我們剛剛說這部經有這麼多名字，可以叫作《維摩詰所說經》、《無垢稱經》、《淨名經》，還有一個用法立名的《不可思議解脫經》。這是這部經很重要的宗旨，以及對我們會有什麼用處。

印度歷史與背景

接下來我們要看翻譯這部經的人跟註疏，但是在進入之前，我想要把印度的歷史先跟大家說一下。古印度的歷史，我們先從所謂的吠陀時期、吠陀文化開始，是公元前 1500 年。那時候是歐洲西北的雅利安人入侵古印度，就建立了所謂的種姓制度——婆羅門、刹帝利等等四個階級，也正是佛陀在的時候，所以我們也把它叫作『佛陀時期』。

我現在請問大家一下，我剛剛說印度有印度土著，但是當時是在歐洲西北方的雅利安人入侵到古印度來，建立了種姓制度。如果按照我陳述的歷史軌跡，您來想像或是您來畫維摩詰居士，您認為他會是什麼皮膚、頭髮顏色、他是什麼樣的人？（有人說：婆羅門。）婆羅門。他皮膚的顏色、身高、五官會是什麼樣？（有人說：從歐洲來的。）所以比較像西方的形態。猜想，他頭髮應該是捲捲的。我覺得他可能是個混血兒！這部經非常有趣，開啟我們很豐富的想象力。

| 史前期（前2500年前）-原始公社（公元前1500年） | | 對應中國時間表 |
|-----------------------------|------------------------------------|----------|
| 前2500—1500年 | 哈拉帕（印度河谷）文化时期 | 五帝、夏、商 |
| 奴隶社会（公元前1500—公元4世纪） | | |
| 前1500—前700年 | 吠陀时期 佛陀時期 | 商，西周 |
| 前700—前400年 | 恒河流域列国 | 東周 |
| 前322—前185年 | 孔雀王朝 <small>張騫—絲綢之路</small> | 東周末；西漢 |
| 前150—公元300年 | 外族入侵 | 東漢；三國 |
| 公元100—公元300年 | 外族入侵时期由外族建立 贵霜王朝 | 西晉 |
| 封建社会（公元4世纪—18世纪） | | |
| 公元320—公元600年 | 笈多王朝 | 東晉；南北朝；隋 |
| 公元606—公元647年 | 戒日王朝 | 唐 |
| 公元700—公元1200年 | 阿拉伯人入侵 | 唐宋 |

古印度&古中國

其實佛陀時期，印度跟我們中國差不多，就是分裂成十六個、二十幾個國家，像我們春秋戰國時期一樣。第一個把它統一起來的是「孔雀王朝」。為什麼叫孔雀王朝？就是這個創建者的家族是飼養孔雀的，所以把它叫作「孔雀王朝」。孔雀王朝差不多在 100 年到 200 年的期間，最最有名的是阿育王，大家對阿育王都很認識，所以我就不浪費大家時間來介紹。

我們知道他把佛法向四邊去傳播。阿育王去世沒有多久，整個印度又恢復到列強分裂的情況。所以大家看，孔雀王族滅亡以後就有外族入侵，外族後來建立了「貴霜王朝」。

大家請跟中國的時間稍微對一下，在孔雀王朝的時候，中國大概是西漢時候；貴霜王朝的時候，是東漢到東晉這一段時間。

再來看一下這一張圖就會比較清楚。



當時的世界，四個大的帝國，就是「羅馬帝國」、「安息王朝」、「貴霜王朝」和「東漢」。為什麼要介紹這個？其實東漢的前面是西漢，東漢二百年，西漢二百年。西漢的時候，因為北方的匈奴一直在打我們中國，尤其到了秋高馬肥的時候。因為秋天的時候會收穫，匈奴人就會南下來搶我們農民收成的糧食、馬、羊等等。因為當時中國漢朝剛剛建立比較弱，打不過人家。打不過人家怎麼辦？就說：「你不要來打我了，我送個公主給你，和親啦！你要多少錢，我就給你多少錢；要多少馬匹，就給多少馬匹。」可是到了漢武帝的時候，國勢強起來了，覺得外交要靠女人，實在很丟臉，所以打算打匈奴。但是孫子兵法裡說什麼？「知己知彼，百戰百勝。」所以他就派張騫出使西域探探情勢到底怎麼樣，這是東漢往前兩百年。張騫就去西域看看，回來報告給漢武帝。漢武帝打算聯合安息國的大月氏夾擊匈奴，可是安息國不願意。為什麼不願意？因為他

的國家很安定，他有非常豐富的水草區，所以他覺得我幹嘛跟你去打一個不值當的戰爭。因此這個外交政治沒有成功，但是意外地打開了絲綢之路。這個重要，為什麼重要？

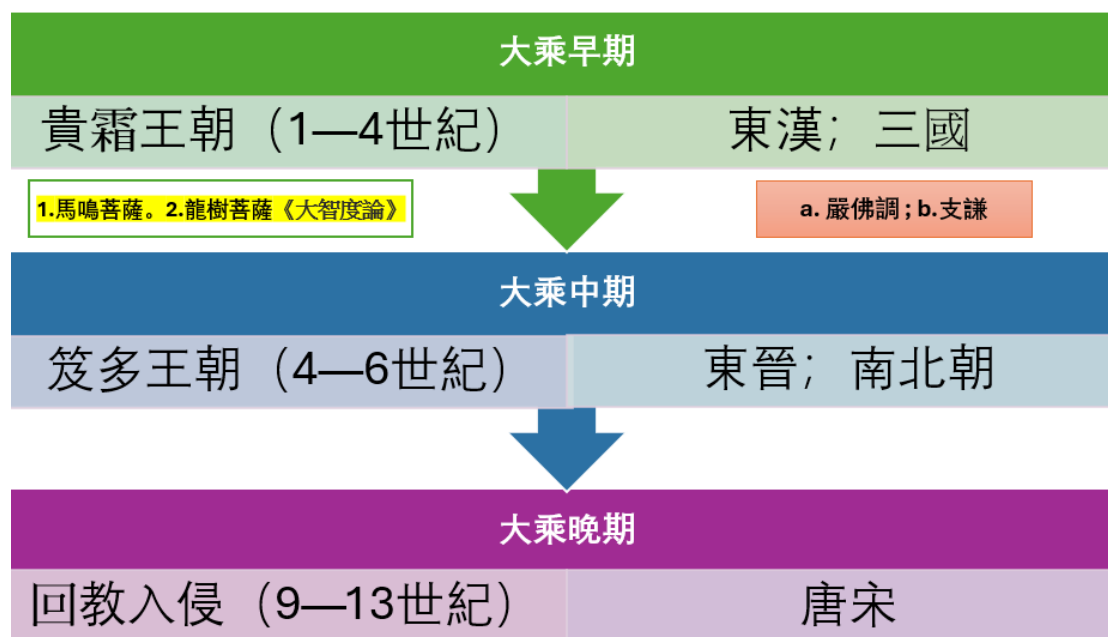


大家看一下，羅馬帝國產玻璃，玻璃在我們現在覺得沒什麼高貴，在當時是一個奢侈品；所以羅馬帝國的商人就帶著這些東西打算要賣到漢朝這個地方。會經過哪裡？大家看，會經過安息國，相當於現在的土耳其、伊朗。安息帝國就會課稅，會經過哪裡？會經過貴霜王朝。你想印度產什麼？象牙、香料。商人就會帶著東西經過絲綢之路，就來到了漢朝。會把漢朝的什麼東西買了，賣給歐洲的貴族？絲綢、茶葉、珍珠，在當時是非常有名的。所以這些商旅駱駝隊就從中國帶著絲綢、茶葉、珍珠，然後會經過貴霜王朝、經過安息王國，賣給歐洲人；再把歐洲的玻璃、貴霜王朝的香料賣到中國來，所以就會有文化的往來。除了有商品往來，還有會輸入文化。當時在西域，已經有很多的小乘佛教，所以在民間也有小乘佛法。我現在跟大家講的是大乘佛教，因為達摩祖師說我們中國大乘根器的眾生多。的確！所以在「貴霜王朝」的時候是大乘早期的時候。在介紹這個之前，先岔開來。

我剛剛講，隨著商業中間的往來，然後就會有一些文化交流。想要請問你：我們現在食物、樂器裡面只要有番人的「番」，或者是胡人的「胡」，或是三點水的「洋」，都是外來的東西。你告訴我，有哪些食物、樂器是

外來的？番茄、胡蘿蔔、胡椒粉、樂器二胡、洋芋片、番石榴，你會覺得，用那個「番」字有點貶低的意思在裡面，對不對？對了。我們當時漢朝的中國，在整個世界來講，文化、經濟、政治都是屬於高度文明的。所以我們認為其他的人，都是比較落後，比較沒有文化水平的。所以當時把羅馬帝國人叫作「大秦」。為什麼？因為歐洲人長得比較高大，當時的中國人認為他們的服裝、禮儀等等是由我們中國傳過去的。當時也沒有 Google、也沒有 DeepSeek，沒有這些東西，所以資訊不會發達。自己自認為是全世界之中，所以稱自己為「中國」。到了唐朝的時候，整個中國的文化、經濟更是極盛一時。

佛教傳入中國



我們回過來說大乘佛教。大乘早期的時候，大家看到，在這張圖片上面，這張圖很重要。大乘早期、大乘中期、大乘晚期。我們先來看看大乘早期的時候，貴霜王朝，已經到了西元一到四世紀，在印度出現了兩個非常重要的人物，第一個就是「馬鳴菩薩」。馬鳴菩薩就是《大乘起信論》的作者，大乘起信，所以大乘已經開始了。接下來是《大智度論》的「龍樹菩薩」創立了中觀論。所以印度那時候大乘非常重要，相當於中國的東漢和三國。

譯本

今天我們講《維摩詰經》，在龍樹菩薩的《大智度論》裡面，有好幾次提到《維摩詰經》。所以可以知道，在大乘早期的時候就已經有《維摩詰經》。傳到中國來，翻譯的人是誰？我們看一下，在這個時期有兩個人，一個是「嚴佛調」，一個是「支謙」。我們先來看看「嚴佛調」。



嚴佛調是漢人出家第一人，翻譯經典第一人，境外傳道第一人，他的老師是安世高。安世高法師的故事也是很精彩，大家都很熟悉，所以就不在這個地方說。我來說說最早翻譯《維摩詰經》的嚴佛調。

嚴佛調，當時就把它翻譯為《古維摩經》。其實他原來不叫嚴佛調，叫嚴調，一直到他自己學佛、出家，為了要表明他自己的身份，所以就稱自己嚴佛調。他當時幫助安世高法師翻譯。因為當時安世高法師到中國來，他的華語並不是那樣的流暢、精確，所以嚴佛調就幫助他把梵文翻譯成華語。剛開始的時候也是很困難，因為嚴佛調的梵文也不是那麼的好，安世高法師的華語也不是那麼好，所以就是互相幫助。但是有個起頭，對後來翻譯種下了種子，還是有很大的幫助的。

我現在跟大家岔開來說，我們現在出家人共同都姓釋迦牟尼佛的『釋』，這個『釋』，其實是從道安法師開始就統一規定，所有出家人都是姓『釋』。在此之前，他的老師是姓什麼，他就跟老師的姓。比如剛剛講的「嚴佛」

調，他可能就會變成「安佛調」，要跟老師姓。

另外有一個方式，這些從西域來的法師，為了區別他們從哪一個國家來的，就用他國家的名來做他的姓。比如我右邊的投影片，「康僧會」，他是從哪個國家來的？你找找看，在右邊的這張圖裡面，他是從哪一個國家來的？康僧會，是東吳孫權那時候很重要的翻譯師。上人講康僧會怎麼樣去求舍利的故事極精彩。找到沒有？看到了嗎？（有人說：康居國。）康居國。所以他就把他的國家做他的姓，康僧會。安世高呢？（有人說：安息。）安息。《四十二章經》的翻譯者竺法蘭，你認為竺法蘭是從哪個國家來？（有人說：天竺。）天竺，古印度叫天竺。

竺法護；竺法蘭；安世高；康僧會

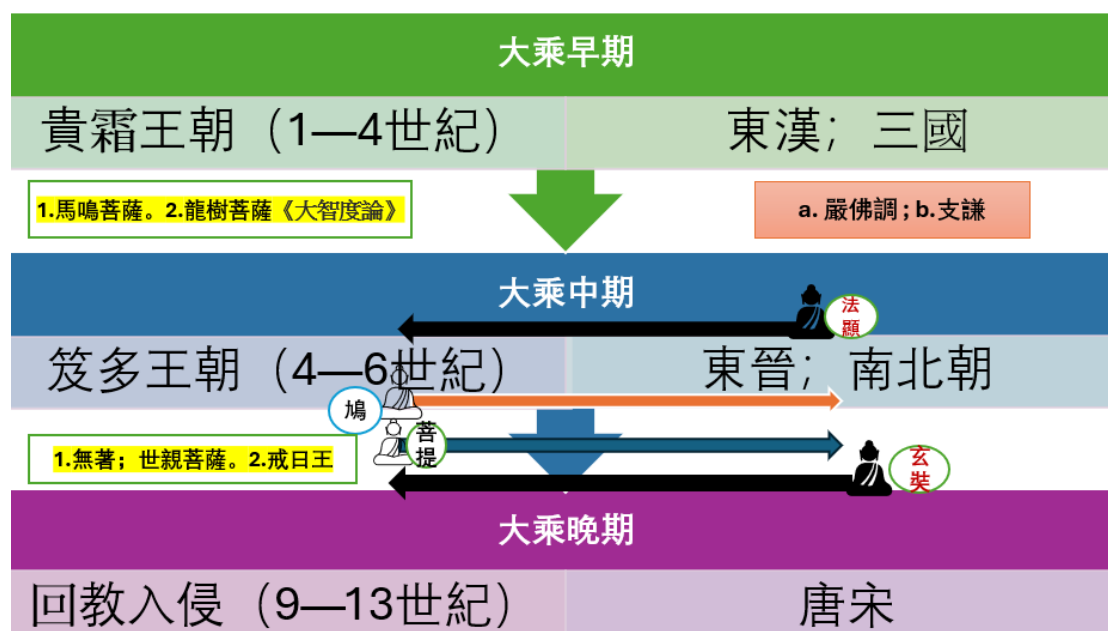
魏晉時期沙門皆依師姓，故姓不同。道安法師以釋迦大師為本，於是後世皆定釋氏為僧姓。鳩摩羅什譽為「東方聖人」

我現在問大家，支謙居士是哪裡人？我先說說支謙。

大乘佛教初初來的時候，有兩個翻譯的，一個是嚴佛調，一個是支謙。支謙是大月氏的後裔。到了漢朝末年的時候，他跟隨祖先到了漢朝，因為漢朝末年的時候兵荒馬亂，為了逃避就到了江南，從事翻譯譯經的工作。他受到孫權很大的重用，所以在那個地方翻譯了很多經典，其中一個就是《維摩詰經》。支謙不是出家人，是居士、優婆塞。他精通六國語言，一般來講，在多種族通曉多國語言比較容易一點。精通六國語言的同時，他也精通漢文，當時他就翻譯了《維摩詰經》。後來到了大乘中期

的時候，就有鳩摩羅什法師；鳩摩羅什法師翻譯《維摩詰經》的時候，很多用了支謙的翻譯。

我剛剛說，支謙居士是從大月氏國來，安世高是從安息國來，因為他用國家的名字，所以叫安世高；康僧會是從康居國來，所以叫康僧會。支謙居士是從大月國來，他怎麼叫支謙呢？可不可以叫大謙？月謙？支謙的祖國是大月氏，所以用他國家的名來做他的姓，所以就用大月氏的氏（「氏」讀「支」音）作他中文的姓，所以叫支謙。我個人覺得，就是選《百家姓》裡有的姓「支」，叫支謙。我個人覺得，就是《百家姓》比較通用的作為到這個地方的姓。大乘佛教早期，《維摩詰經》的兩個翻譯——嚴佛調的《古維摩詰經》和支謙的《維摩詰經》。



接下來佛教就進入了大乘的中期，「貴霜王朝」末落了，取而代之的是印度的「笈多王朝」。笈多王朝就是西元四至六世紀的時候，中西的交流就開始很頻繁了，這一個年紀非常的重要。首先就是法顯法師到印度去，西方的到中國來，有鳩摩羅什法師、菩提達摩法師、玄奘大師，到了戒日王的時候我們一個一個介紹。

先來看法顯法師。法顯法師是我非常非常敬重的一位法師，因為他以非常高的年紀西行去求法。



我先給大家看一個影片「法顯西行求法」。(1:07:09~1:13:12)



每一次不管看到玄奘大師也好，尤其是法顯法師的記載的時候，就覺得我們現在可以很容易看到經典，應該要非常非常的感激。因為他們真的是歷經千辛萬苦，賭上他們的性命，要把佛法能夠廣為流傳。這樣子為法流血汗、不休息的精神，每次每次都非常非常感動我。

譯本

我們今天可能沒有時間繼續往下講，但是現在跟大家講一下，中國總共翻譯七種譯本，但是現存的只有三個。在下個禮拜，我們會把三部翻譯的經典做一個比較，甚至重點會放在鳩摩羅什法師跟玄奘大師翻譯手法的不同之處。這部經的三個譯本，我們可以稍微做一下比較。



在課的最後，給大家一個小小的功課，稍微想一下，就是現存的譯本，支謙是兩卷；鳩摩羅什法師翻譯的是三卷；玄奘法師翻譯的是六卷，由這個地方就可以看到，我們現在選用的就是鳩摩羅什法師的上、中、下三卷，現在流通的就是這個，總共有十四品。

我要給大家做的功課是：為什麼第一品是〈佛國品〉？一般來講，其他的經典一開始會有序分或者〈序品〉，先講這個因緣。但是《維摩詰所說經》第一品是〈佛國品〉，所以請大家回去先想一下，為什麼〈佛國品〉第一？

• **問題：為甚麼【佛國品】是第一品？**

我們今天就先到這個地方。